

● 汉语国际教育与推广丛书

丛书主编 李盛兵

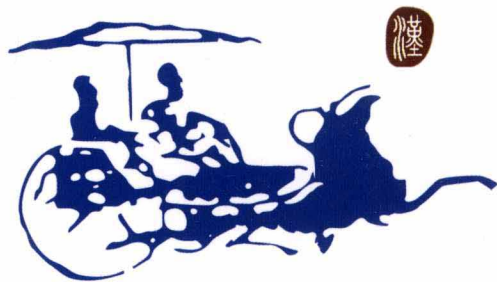
成年韩国人汉语比较句

习得研究

CHENGNIAN HANGUOREN HANYU

BIJIAOJU XIDE YANJIU

陈 珺 著



科学出版社

汉语国际教育与推广丛书

成年韩国人汉语比较句习得研究

陈 珺 著

国家社科基金青年项目（11CYY023）资助研究

广东省高校优秀青年创新人才培养计划（WYM08063）资助项目

华南师范大学“211 三期”重点学科建设项目资助出版

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书内容主要包括：第一章至第二章将韩汉主要比较句句式进行了详细的对比；第三章在统计的基础上作了针对性偏误分析；第四章用蕴含量表、相对正确率等统计方法考察习得顺序和习得过程；第五章在研究结论的基础上对有代表性的语法大纲和中韩两国的汉语教材进行考察，分析其优点和不足，将研究成果直接运用于教学。

本书可供进行汉语教学、汉语习得、韩汉对比、汉语比较句本体及类型语言学等相关研究的广大教师参考，也可供相关专业的研究生阅读。

图书在版编目 (CIP) 数据

成年韩国人汉语比较句习得研究 / 陈珺著. —北京：科学出版社，2013
(汉语国际教育与推广丛书)

ISBN 978-7-03-036698-6

I. ①成… II. ①陈… III. ①汉语—句法—对外汉语教学—研究 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 028436 号

责任编辑：尚 雁 罗 吉 / 责任校对：朱光兰

责任印制：赵德静 / 封面设计：许 瑞

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码：100717

<http://www.sciencep.com>

新科印刷有限公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2013 年 2 月第 一 版 开本：B5 (720 × 1000)

2013 年 2 月第一次印刷 印张：13

字数：260 000

定价：49.00 元

(如有印装质量问题，我社负责调换)

《汉语国际教育与推广丛书》

编委会

主 编 李盛兵

委 员 (以姓氏笔画为序)

王葆华 方小燕 吴 坚 陈 珺 詹春燕

丛 书 序

汉语言与汉文化在国外的传播历史悠久、源远流长。它由秦始，历经汉、唐、元、明、清各代，远播海外各地，近有亚洲各国，远至欧美澳非诸大洲。汉语言及汉文化的远播，既传播了中华文明，也影响了世界的文明。20 世纪末期以来，中国经济持续高速发展，目前已成为世界最为重要的、充满活力的经济中心和世界第二大经济体。中国的“经济热”引发了海外的“汉语热”，汉语言和汉文化进入了又一个全球传播的盛世。正如法国汉学家白乐桑先生所说：“汉语发展到今天，这是千年不遇的机会。”

目前，海外学习汉语人数已超过 4000 万。很多国家的私立教育机构纷纷开展汉语培训，国外的很多大学相继开设了汉语系或汉语专业。在英国，一些中小学把汉语作为必修课程；美国大学委员会理事会则把汉语作为其四大外语选修课程之一；在亚洲，印度尼西亚和马来西亚的三语学校近年来如雨后春笋般发展，泰国更是把汉语作为第一外语来看待。

面对持续升温的全球汉语热，我国政府适时提出了“汉语国际推广”的发展战略，开展了一系列汉语国际推广的行动。目前，国家汉办在全球 105 个国家和地区建立了 350 多所孔子学院和 500 多个孔子课堂；有 8000 多名汉语教师和志愿者奔赴 100 多个国家执教；有 118 个国家的 5000 多名学生接受奖学金来华学习研修。此外，我国汉语国际教育和推广的另一支重要力量——国务院侨务办公室在 21 个国家中设有 55 所“华文教育示范学校”。在国侨办和国家汉办的领导推动下，汉语国际教育和推广的途径与方式不断推陈出新，形式多种多样，在方便海外学习者学习汉语言、了解汉文化的同时，也在一定程度上提高了国家的软实力。

在形势乐观的同时，应当看到在全球不同地域、文化背景下推广汉语言和汉文化存在着极大的复杂性，而国家多途径多方法推广汉语的战略行动也才刚刚开始，一切都还处于发展探索阶段。因而如何高效率地推广汉语言、传播汉文化就需要对外汉语专业的教师和研究者开展更多深入和理性的探索。

2010 年，华南师范大学把“第二语言学习过程与汉语高效率国际推广”列为“211 工程”三期重点建设项目，我们承担了“汉语学习过程与高效率国际推广”重点项目的子项目研究。在这几年的研究过程中，我们的研究团队确立了

汉语国际教育与推广是一项系统工程的基本认识,由此在思路突破了长期以来仅从学科和教学的视角出发来研究汉语教育和推广问题的限制。课题组提出应当从一个更广泛和系统的视域来研究汉语高效率推广的问题,包括汉语国际推广的管理体制、推广体系、不同国别的汉语教育教学、师资培训、国际比较以及质量评估控制。这套丛书就是我们研究的重要成果之一。它包括如下4本著作,即《汉语高效率国际推广研究》、《走进汉语课堂——国际汉语教师手册》、《成年韩国人汉语比较句习得研究》和《海外少儿汉语课堂教学与研究》。通过这套丛书,我们试图从宏观、微观以及国际比较的视角探究汉语国际教育与推广的体制、不同国家汉语教育的现状、汉语国际教师培训、汉语国际教育评估等关乎汉语国际教育与推广的方方面面问题。

《汉语高效率国际推广研究》一书突破了长期以来仅从学科和教学的视角来研究汉语教育与推广问题的限制,在对“汉语国际推广是一项系统工程”的认识基础上,从“汉语国际推广的管理体制”、“推广体系”、“不同国别的汉语教学”以及“质量评估控制”等四个模块的研究和建设着手,试图构建起一个更广泛和系统的视域来研究汉语高效率推广的问题。

《走进汉语课堂——国际汉语教师手册》是一部朴素、实用、高效的对外汉语教师培训教材和随身工具书,它基于汉语国际教育教学的前沿理论、实践和方法,根据国家汉办《国际汉语教师标准》,按照汉语语素教学(语音、词汇、语法、汉字)和活动教学(听、说、读)七个模块,运用“课前准备、课堂教学和课后延续”框架,建构了对外汉语教学的目标、原则、方法、技巧,旨在培养新形势下国内外从事汉语作为第二语言教学和传播中华文化的专门人才。

《海外少儿汉语课堂教学与研究》是一本海外印尼少儿汉语课堂教学方法研究的成果汇总,主要围绕汉语少儿课堂里汉语要素习得方法和第二语言教学法在少儿汉语课堂实际运用进行讨论,里面的案例丰富生动,每篇文章后面都有资深教师做评述,把少儿汉语教学的实践和理论研究结合起来,给人启发。

《成年韩国人汉语比较句习得研究》在语料较充足的情况下,以自然语料统计、针对性测试相结合的方式,重点探讨了如下三个问题:一是统计出了比较句中常见的偏误类型,并结合母语对比、致命相似度、学习阶段、语体变异、语言形式环境变异、学习者策略、普遍语法等考察了各种偏误的消长变化,深入细致的探讨了这些偏误原因;二是对不区分国别的留学生和韩国学生各自作了比较句习得顺序的考察,并主要根据口语个案跟踪和横向调查的样本对各个阶段所出现的比较句式的习得过程作了一些定性的描述;三是以前面的研究成

果为依据,考察对外汉语有代表性的语法大纲和中韩两国的汉语教材,分析优点和不足,将研究成果直接服务于教学。

本套丛书得以顺利出版,除了课题组成员的辛苦、专注和努力外,还离不开许多人的关怀与帮助。感谢华南师范大学刘鸣校长和莫雷副校长,两位校长是本项目的直接负责人和领导者,对本丛书的编写给予了许多指导和帮助。感谢科学出版社的尚雁编辑和曹迎春编辑,本丛书从选题、报批、编校到最后的正式出版她们都做了大量而细致的工作,提出了许多宝贵的意见。

汉语国际教育和推广工作对中国对世界都具有深远的历史意义,需要所有对之有兴趣人的共同努力!作为工作在汉语国际教育与推广一线的工作者,我们将在实践之余不懈地致力于该项工作的研究,希望本套丛书能为丰富和深入汉语国际教育与推广研究事业贡献微薄之力。书中不足之处恳请各位读者和专家给予批评指正!

李盛兵

2012年8月19日

于华南师范大学

序

朝鲜半岛是最早接触、吸收汉文化并进行汉语教育的地区之一，在汉语传播的历史上，有着非常重要的地位。1992年中韩建交以来，韩国汉语教学发展非常迅速。在来华的外国留学生中，韩国学生人数已经十多年占据首位。2009年，全年在华留学生人数突破23万，其中韩国学生64 232名，约占来华留学生总人数的1/4。韩国国内的汉语教学也开展得如火如荼，有一百多所大学开设了汉语课程，有2000多所中小学开设了汉语班，另外，有孔子学院17家。除此之外，还有很多规模不等的补习学校。在仅4900万人口的韩国，已有30多万较固定的长期汉语学习者及100万左右不固定的短期汉语学习者。从汉语水平考试（HSK）应试人数的急剧增长也可感受到韩国的汉语热，2001年在韩国参加HSK考试的人数为6711人，2006年应试者突破24万人，居世界第一，占海外报考总人数的67%。在韩国，打开电视机、网络、收音机，也常常能看到和听到各种各样的汉语教学节目。韩国书店里有关汉语教学、自学的书籍也是琳琅满目。

如何教好韩国学生，是汉语国别化教学的重要内容。在把汉语作为第二语言的教学过程中，汉外对比是一项基础而又有意义的工作。2006年在北京语言大学和韩国外国语大学的大力推动下，汉韩语言对比学会成立，至今已在北京、首尔、苏州和青岛召开了四届会议。在以往的韩汉对比研究中，词汇（主要是汉字词）对比成果较多。近年来，韩汉语法对比的成果也逐渐增多，但专著还很少，结合韩汉语法对比与韩国人语法习得研究，对韩汉语教材进行考察的论著，就更为罕见了。

陈珺博士的《成年韩国人汉语比较句习得研究》，就是这样一部少有的专著。首先，此书将韩汉比较句进行了详细对比；其次，对中山大学中介语语料库和北京语言大学HSK动态语料库中韩国学生对汉语比较句的使用情况进行了统计和分析，并从偏误分析、正确频率和错误频率等多种角度，探讨了韩国人学习汉语各种比较句的习得顺序；最后，针对偏误提出了切实可行的教学建议。

此书的研究具有以下五大特点。

1. 选题有很高的应用价值

汉语比较句是第二语言学习的难点,对韩国学生来说更难。以下的例子是韩国学生在运用汉语比较句时经常出现的偏误。

(1) *他比我很高。(正确句:他比我高多了。)

(2) *他比我一点高。/*他比我有点高。(正确句:他比我高一点。)

偏误产生的原因主要是母语负迁移。请对以下例句进行对比:

a. 그는 나보다 키가 훨씬 / 너무 / 많이 크다.

字译:他(强调格) 我比 个子(主格) 远/太、很/多 高

b. 그는 나보다 키가 훨씬 더 크다.

字译:他(强调格) 我比 个子(主格) 远 更 高

c. 그는 나보다 키가 조금 (좀) 크다.

字译:他(强调格) 我比 个子(主格) 一点(조금合音) 高

d. 그는 나보다 키가 약간 더 크다.

字译:他(强调格) 我比 个子(主格) 一些 更 高

通过上面的例子可以看到,在韩语中,表相对程度的“훨씬(远)”和表绝对程度的“너무(太、很)”,表数量多的“많이(多)”和表数量少的“조금(一点)、약간(一些)”均可进入“보다(比)”字句。在韩语中,这些表程度、数量的词都可以和表示程度递进的“더(更)”在一个句子中共现。而在汉语中,绝对程度副词“很”、“有点”等,表数量的“多”、“一点”等,不能在“比”字句中充当谓语的状语。作者通过韩汉语对比,清楚地解释了韩国学生出现这类偏误的原因。

值得注意的是,母语为其他语言的学习者也很容易出现上述偏误。可以说,此书选题来源于韩汉语教学实践,甚至是整个对外汉语教学实践;而作者对问题的分析与解决,对韩汉语教学及整个对外汉语教学的发展都将会起到一定的作用。此外,此书对汉语、韩语比较句的事实描写和规则解释,对翻译研究和语言本体研究也有一定的参考价值。

2. 语料真实可靠

无论是两种语言的对比,还是对习得过程的分析,作者所依赖的并非是自己的语感,或一两个例子,而是建立在大量语料基础上的,全书所采用的语料包括以下几个方面。

(1) 学习者母语语料,主要有韩国小说《菊花香》、韩国电视剧《秋天的童话》(又译《蓝色生死恋》)。

(2) 目标语语料, 主要有中国小说《雷雨》、《阿 Q 正传》及其韩译本; 北京大学汉语语言学研究网上近现代汉语语料库。在对比研究中, 作者将韩语语料与汉语译本, 汉语语料与韩语译本进行相互对照, 并对这些例句进行了详细的对比和分析。

(3) 中介语语料, 主要包括中山大学国际汉语学院中介语语料库的 60 多万字作文语料中的韩国学生的部分, 共收集比较句 1205 句; 转写口语语料近 20 万字, 共收集比较句 831 句; 参考了北京语言大学 400 多万字的 HSK 动态作文语料, 共收集比较句 6392 句。

为搜集到足量的一手中介语材料, 作者花费了大量的时间和精力整理作文, 跟踪录音、转写, 设计练习, 从而获得有针对性的调查结果。当时中山大学的中介语语料库尚处于建设阶段, 并没有现成的可供检索的电子文本。60 多万字的作文语料, 其实就是一份份学生的作业。作者从中挑出韩国学生的部分, 收集了 1999~2005 年的韩国汉语进修生及本科生的作文, 书面语料共 242 100 字。2004~2005 年, 作者又采取了横向取样和纵向跟踪两种方法对韩国学生进行谈话录音, 并转写为文本, 共调查了 32 人, 录音 2715 分钟, 转写文本 199 538 字。

2006 年 12 月北京语言大学 HSK 动态作文语料库上线。作者又利用这个语料库进行了细致的统计工作, 从 400 多万字的语料库中挑选出韩国学生作文 4171 篇, 对约 150 万字的书面语料中韩国学生比较句的习得情况进行了统计和分析。充足的语料, 为保证研究质量奠定了基础。

3. 韩汉对比细致、准确

第一, 起点。笔者一直强调, 基于汉语习得的对比, 应该以学生的母语为起点。具体到韩国人学汉语, 当然是以韩语为起点。在此书的韩汉对比中, 所有的句式对比都是从韩语的句式出发, 来反观汉语相关句式的特点及二者的区别, 这符合学生学习汉语的思路。对比的起点、对比过程、对比手法的不同, 往往会导致结论的不同。比如, 中国人说“食堂”, 韩国人也说“식당(食堂)”, 中国人在韩国说“식당”, 大概是不会说错的, 而韩国人来中国, 不管是“食堂”还是“餐厅”都一律会说成“食堂”, 这就比较容易出错。中国人学韩语是二合一, 是将“食堂”和“餐厅”合为一个词(食堂), 这是比较容易的。而韩国人说汉语是一分二, 是分化, 学起来就比较难。如果我们在作对比的时候不以学生的母语作为起点, 而以汉语作为起点, 得出的结论往往带有一定的主观色彩, 不能准确地预测出韩国学生学习这种句式的难度。

再如,汉语“比”字句的基本结构是“A+比B+结论项”,而其在韩语中的基本结构是“A+B比+结论项”。如果只是从汉语的角度出发看韩语,只能看到一个区别,即汉语是前置词(介词在比较项B的前面),而韩语是后置词(介词在比较项B的后面)。从汉语的角度来看,这个问题并不难,进行简单的转换即可。但是从韩语的角度来反观汉语,韩语中的差比句,可以有以下几种形式:

A+B比+结论项(我 他比 高)

B比,A+结论项(他比,我高)

A+结论项,B比(我高,他比)

汉语中“比+被比较项”的位置不那么灵活,尤其是韩语的第二种表达方式,在表面形式上和汉语的完全一样,当韩国学生说“他比,我高”时,实际上他想表达的意思是“我比他高”。如果不从学生的角度出发,汉语教师是很难发现这一隐性偏误的,因此修正起来难度就特别大。

第二,范围。作者对韩汉比较句的对比,并不是漫无目的的对比,而是抓住常见偏误、常见问题,以定量的方式找出偏误最多的句式,确定比较句的难点。例如,作者用定量统计的方式,考察了书面语和口语语料中22个比较句句式的使用和偏误情况,并将每类句式出现的偏误进行统计。数据显示,偏误率最高的句式为“比”字句、含“比较”的简式比较句及“跟……一样”类的平比句。在讨论各个句式的偏误类型时,也是在数量统计的基础上,比较哪一种偏误形式的出现比例最高。例如,在讨论“比”字句的偏误时,根据偏误率排序,出现偏误最多的是“比”字后出现“很”、“比较”等绝对程度副词,“比”后出现“不”等错误否定形式。

第三,细致对比,每句都字字对译(包含某个语法单位的对译)。

- (1) 韩语: 십여 년 동안 조금 전과 같은 횡포가…… (《雷雨》韩译本)

字译: 十 几 年 期 间 一 会 儿 前 跟 一 样 的 凶 暴 (主 格)

原文: 十几年来像刚才一样的凶横。

- (2) 韩语: 누구랑 비슷하 네. (《蓝色生死恋》韩剧本)

字译: 谁 跟 差 不 多 (语 气 助 词)

意译: 像谁呀!

第四,概括出区别和规则。在对比韩汉的等比句时,作者总结得细致而准确,不仅注意到了表示比较时的区别,也关注到了表示比喻、比拟等的不同情况。例如,作者在文中的总结:与韩语等比句表比喻、比拟时,全部不需加介词“와/

斗”的情况不同，汉语的规则比较复杂一些。

(1) 在作谓语或补语时，不能省略介词，必须加上“跟”或动词“像”；如“脸色跟白纸一样”。

(2) 在作定语或状语时，“跟”或“像”可加可不加。如“石头样的死人”，也可以说“跟（像）石头一样的死人”；“闪电似的跑回来了”，也可以说“像（跟）闪电似的跑回来了”。

这样的规则总结无疑对汉语教学有很好的指导作用。在观察学生对句式“跟……一样”的使用时，作者注意到数量最多的偏误是“跟”类介词的遗漏。经细致分析发现，在口语中，此类介词的遗漏多是简单比较句，遗漏是在生成话语时采取的一种简化策略；而在书面语中，这类介词的遗漏多发生在表示比喻或比拟时，因为相关的规则，汉语比较复杂、标记性强，而韩语相对简单、标记性弱，由此引起母语迁移。

4. 对语料进行准确统计，定量分析

调查语料丰富，涉及的句式较多，因此，统计工作是一个难点。但是，作者利用 Excel 等工具很好地完成了相关的统计工作。在多个句式习得顺序和习得过程的考察中，她采用了“正确相对频率法”来观察不同的习得区间，并用卡方检验的方法来检测差异显著性，得出的结论是各句式的正确使用相对频率在三个等级上差异不显著，即句式正确使用相对频率的高低不会因为汉语水平的高低而有显著差异。用蕴涵量表观察不同句式在不同级别的习得情况，蕴涵量表的情况说明：除了认知难度外，韩国留学生对汉语比较句各句式的使用情况还受到各句式的使用频率、输入语料的多少及句式本身结构复杂度的影响。掌握统计方法，服务于自己的研究，应该是语言研究工作者应具备的一项基本素质。

5. 结合具体教学，提出切实可行的教学建议

语言对比和语言习得研究，应服务于语言教学。作者在第五章分析了几套常用的教材及教学大纲中比较句这一语法序列的安排，发现各大纲和教材在比较句安排中存在较大分歧。据此，作者以“是否反映汉语语法的特点、是否针对外国人学习汉语的难点”为原则，提出以下分合处理意见。

(1) 形式、语义、语用没有明显冲突，肯定式与否定式可合为一个语法点。如“跟……（不）一样”和“（不）像……”。

(2) 形式搭配及语用条件接近，语义有明显差别，不会引起学生认知困难

的可合为一个语法点。如“跟……一样”和“跟……差不多”，“更”和“最”的简式比较句，“不如”和“比不上”等。

(3) 形式上虽有相关性，但学生很容易出错的语法，是学习的难点，最好将其分成不同的语法点分别出现，如度量差比句“他比我高多了”，各国留学生很容易出现“他比我很高”这样的偏误。因此，度量差比句宜单列成一个语法点，与一般差比句区分开，且应将度量差比句分为精确度量差比句和模糊度量差比句，精确度量差比句先出现，模糊度量差比句后出现，这可以降低学习难度，减少出现绝对程度和相对程度不分的偏误。

对于此书，作者在韩汉语言对比和偏误分析方面的研究做得比较全面和深入，但是在习得过程方面还需要进行进一步地研究和观察。例如，可以结合学生学习的认知和心理特点，从学生学习的策略和过程中去发现问题。同时，还可以学习语言类型学方面的理论，在跨语言的对比中，发现语言的一些深层次的区别特征，从而使研究在理论上得到升华。

希望陈珺博士能以此书的出版作为研究的一个新起点，将自己的研究深入进行下去。

周小兵

2012年8月

前 言

2000年,我在华中师范大学语言学系读研究生的时候,得到了一个去韩国教汉语的机会,当时教的学生是从3岁的幼儿园的孩子到近20岁的高中生。这次短暂而宝贵的教学经历让本来只是对汉语语法本体进行研究、学习的我,对跨语言和跨文化的对比研究和关于外国学生应该如何更好地学习汉语的研究产生了浓厚的兴趣。因此,在硕士毕业之后,我没有选择留校任教,而是选择攻读第二语言习得的博士学位。

在中山大学周小兵老师的指导下,我学习了许多国外引介到中国的外文著作,许多以前在教学中发现的问题,在这些著作里都得到了详细解释和说明。由于有一定的韩语基础和韩国的教学背景,周老师也鼓励我从事韩国学生汉语习得方面的研究。在博士求学期间,我有幸接待了韩国外国语大学的孟柱亿老师,在后来的学习中,孟老师热情地给了我无私的帮助和指点。他还从韩国带来了《雷雨》等中国小说的韩文版,并对我的研究提出了宝贵的意见。然而,由于韩语基础的薄弱,在作韩汉对比研究时我深刻地感到了自己的不足。周小兵老师建议我以韩汉两国小说的原著和译著作为对比的基础,以保证对比例句的可靠性,并向我介绍了当时也正在读他的研究生的韩国学生金素延、朴善英。这两位韩国同学给我的对比分析不断地提出意见,给予了我极大的帮助。

怀着忐忑不安的心,2004年我参加了在延边大学召开的第二届“对韩(朝)汉语教学国际学术研讨会”,在会上对《从“(很)多”、“(很)少”、“一点”的韩汉对比及偏误分析看韩汉量范畴表达差异》一文的内容进行了阐述,虽然与会的精通韩汉双语的专家们对该文提出了很多修改意见,但却对文章的角度和立意十分赞赏。他们认为这是真正从学生学习的角度出发,是从韩国人母语角度出发的一种有益尝试。这大大激励了我继续从事韩汉语言对比及韩国学生汉语习得研究的信心。之后,我也参与了周小兵老师主持的国家社科基金项目“对外汉语语法点学习难度、排序及偏误研究”,并选择了比较句这一包蕴量比较大的语法项目进行研究。在收集学生语料的过程中,限于当时的条件,我只能一页页地翻看学生纸本的作文,一句句地摘抄比较句的相关句子,与多位韩国学生进行一周一次的口语访谈,然后听录音、转写。虽然语料对于研究来说,仍然是不足的,但却是第一手材料。由于我对学生的汉语水平和背景都非常了解,

因此,在后面的偏误分析、习得过程的研究方面有很多比较直接的感受。

在完成了博士论文的写作之后,2006年年底北京语言大学的基于 HSK 作文的动态语料库面世,其中有近三分之二是韩国学生的作文,这一宝贵的资源让我欣喜若狂。于是我又以这一语料库为基础,对比较句的若干语法项目重新进行了搜索、对比,发现与原来在中山大学的对比、偏误分析的结果还是基本一致的。在此基础上,我完成了《成年韩国人汉语比较句习得研究》这本书。我认为本书的创新点体现在以下几个方面:

(1) 从学习者角度作韩汉对比,发现了许多前人未发现的差异。韩语和汉语比较句句式的对比,以前只有崔健、柳英绿从本体的角度作过一些研究。而本书是从第二语言学习的角度,采取“由内而外”的分析方法,从语义到语形,对 22 个汉语比较句句式和韩语的对应句式作了深入、细致的对比和分析,发现了许多前人习焉不察的细微差别。例如,韩语中的绝对程度和相对程度与汉语的差异、韩语中的度量区分与汉语的差异等,而这些差别正是韩国学生在学习汉语时容易出现偏误的地方。另外,本书的对比不限于当代的层面,在“比较”和“比”字句的对比中都回溯历史,使对比更加完整、清晰。

(2) 以联系、发展、系统的眼光探讨偏误产生的原因。以往的对比分析往往割裂语法点之间的联系,割裂学习过程的延续性,忽视中介语和学习者语言规则的系统性,只是从一个语法规则、一个学习阶段的截面来解释学习者产生偏误的原因。学习者的中介语应该是一个不断发展的、有机联系的体系。我们在分析偏误时不应仅从一个语法规则去解释原因,而是应以联系、发展、系统的眼光,将学习者输出的病句作为一个整体的句型、句式,结合学习者在不同语体、不同语言环境、不同学习阶段的心理特征看偏误产生的条件,并进一步追踪偏误的消长过程,根据偏误发展的趋势,更进一步揭示出偏误产生的深层原因。

(3) 对传统的对比困难层次模式提出了修正。传统的对比困难层次模式只关注形式差异而不关注意义差异。实际上,很多情况下形式差异大的,难度并不一定大,母语不容易迁移;而有时候形式上没有差异的,其难度却很大,母语很容易迁移。笔者从语义出发,对传统的困难层次模式作了新的修正,希望能更准确地预测母语迁移发生的条件和迁移的内容。

(4) 以定量、定性结合的方式,探索比较句语法项目的习得顺序和习得过程。笔者收集的关于比较句调查的口语材料共 2700 多分钟,转写近 20 万字;书面材料 24 万多字,语料较丰富。而且材料所取方式多样,可以相互参照:口语材料与书面语材料相互参照,跟踪调查与横向调查相互参照,自然语料与谨慎调查相互参照,个案研究与群案研究相互参照。在丰富语料的基础上,利用科学

的统计方式,以统计、测验等所得结果为依据,从宏观对比的角度发现总体特征,为比较句语法项目的选取和排序提供理论依据。

但限于时间、条件和本人能力的不足,本书还存在以下不足之处。

(1) 对教学方式对考察结果的影响控制不够。因条件所限,未能对多所大学的韩国留学生进行考察,教学方式可能会对调查结果有一定的影响。

(2) 第一手语料仍显不足,尤其是口语的实时跟踪过程不够长。因为电脑出现故障,导致一个学期的跟踪材料遗失,只能以其他考察对象的材料作为补充。另外,时间比较短,笔者对每个样本发展过程的调查实际只有一个学期(半年时间)。

(3) 对具体的习得过程考察不够,用统计的方式容易找出共性,却也忽略了一些有价值的东西,如句式与句式之间的竞争、句式内部的发展路径等,这对习得过程的全面考察产生了一定的影响。另外,应该进一步利用个案的优势,以显微的方式找出比较句语言项目的发展阶段和习得过程中有价值的特征,为具体的教学安排和语法点的解释提供参考。

如果时间和条件允许,我将会进一步完善调查方式、补充调查材料,更深层、多方位地挖掘语料,深化研究。

陈 璐

2012年8月

于华南师范大学

目 录

丛书序

序

前言

第一章 绪论	1
第一节 汉语比较句的本体研究	1
一、比较句的分类	1
二、比较句的结构	2
三、比较句中的量度	3
四、比较句中的预设	4
五、比较句的否定式	4
六、比较和比况（包括比拟和比喻）	5
第二节 韩汉比较句的对比研究	5
第三节 汉语比较句的习得研究	6
一、汉语儿童比较句习得的研究	6
二、对外汉语中比较句习得的相关研究	7
三、对外汉语教学体系中语法项目的选取与排序的研究	8
第四节 比较句习得研究的意义	9
第五节 比较句习得研究的范围界定	10
第六节 比较句习得研究的基本构成	12
第七节 研究对象和研究方法	13
一、研究对象	13
二、研究方法	14
第二章 韩汉主要比较句式对比	16
第一节 等比句式——表比较和比况（包括比喻和比拟）的差异	16
一、“와 / 과 같다 / 비슷하다”和“跟……（不）一样 / 差不多”	17
二、“처럼”和“像”	21
三、“만큼”和“有”	22
第二节 主要简式差比句——度与量、绝对程度与相对程度区分的差异	23
一、绝对程度副词	23